

FÖRKLÄDD GUD DISGUISED GOD

Lyrisk svit
Lyrical Suite

Ord av HJALMAR GULLBERG
Translation from the Swedish by CAROLYN and ARTHUR KING

Förspel Prelude

Op. 24

Andante tranquillo

The musical score is arranged in two systems. The first system includes staves for 2 Flauti, 2 Oboi, 2 Clarinetti in B, 2 Fagotti, 2 Corni in F, 2 Trombe in C, Trombone, and Timpani. The second system includes staves for Violin I and Violin II. The score is in common time (C) and begins with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Andante tranquillo'. The woodwinds and strings enter with a soft (p) dynamic. The bassoon and horn parts feature first and second endings. A large watermark 'www.gehrmans.se' is overlaid diagonally across the score.

Fg. A

Cor.

VI. 1

VI. 2

VI: a

V: c

C: b

Cl. 1

VI. 1

VI. 2

VI: a

V: c

C: b

Fl. 1 B

Cl. 1

1.

p dolce

mf *p* *pp*

Fl. *mf* *f* *mf*

Ob. *mf* *f* *mf*

Fg. *mf*

Cor. *mf*

Vi. 1 *p* *f* *mf*

Vi. 2 *p* *f*

Vi:a divisi *p* *f*

V:c *p* *mf*

C:b *p* *mf*

Ob. **C**

Fg.

Cor.

Vi. 1

Vi. 2

Recitation.

Ej för de starka i världen men de svaga.
Ej för krigare men bönder, som ha plöjt
sin jordlott utan att klaga,
spelar en gud på flöjt.
Det är en grekisk saga . . . *)

Not for the strong in the world, not for the zealous
in war, but for the countryman with peaceful root,
ploughing his furrow unjealous,
a god plays on his flute.
It is a tale from Hellas . . . *)

I.

Vem spelar på en pipa
en låt av gryningsluft
för himmelsk att begripa,
höjd över allt förnuft?
Vem äger lösenorden,
flöjtvisans dolda text?
Vem spelar på jorden
för djur och växt?

Vem är den gode herden,
som för sin flock i vall
och som med gräs fårser den
och toner av kristall?
Vem går på betesängar
i sommardagens kvalm
och sover bland drängar
på jordisk halm?

I.

Who breathes an air in season
upon his pipe at dawn
too high for human reason,
born of the heaven-born?
Who makes interpretation,
knows the flute's hidden word
turned earthly elation
for plant and herd?

Who is it gently leading
his flock afield to graze
kindly his creature
with herb and
Who walks
where sun
and sleep
on

Allegro moderato 2.

The musical score is for a symphony orchestra and choir. It is in 2/4 time and G major. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The score includes parts for Flauti, Oboe, Clarinet in B, Bassoon, Horn in F, Trumpet in C, Trombone, Timpani, Harp, and Choir. The Oboe has a solo part starting at measure 12. The score is marked with 'mf' and 'p' dynamics. A large watermark 'www.gehrmans.se' is overlaid on the score.

*) Efter orden "Det är en grekisk saga . . ." spelar Oboen (Obs.! Solo) de första 12 takterna i N:r 2, varefter uppläsningen (1) fortsätter. Därefter följer N:r 2 från början.

*) After the words: "It is a tale from Hellas", the oboe plays (solo) the first 12 bars of N:o 2, after which the reading (1) continues. Then comes N:o 2, from the beginning.

Fl. *mf*

Ob. (*)

Cl. *p*

Fg. *p*

Cor.

Tr.

Trmb.

Timp

Hrp.

Kör

Who breathes an
Vem

dawn too high for hum-an rea-son, born of the hea-ven born?
gry-nings-luft för him-melskätt be-gri-pa höjd ö-ver allt för-nuft!

VI

www.gehrmans.se

Ob. ²
 Hrp. ³
 Vi. 1
 Vi. 2
 Vi: a
 V: c
 C: b

Fl. ¹
 Ob.
 Cl.
 Fg.
 Kör

Who r

ate's hid-den world turned earth - ly - e - la - tion for plant and herd?
 flöjt-vi-sans dol - da text, vem spe - lar på jor - den för djur och värt?

Recitation.

II.

Appollon bor i ett tessaliskt stall.
 Ej bär han lager kring sitt gyllne hår:
 han sändes från Olympens gudahall,
 dömd att försörja sig som dräng ett år.
 Det bor en gud i ett tessaliskt stall.

Bland tjänstefolket vandrar han förklädd.
 Längst ner vid bordet är hans sked och skål.
 Bland kreatur i ladon är hans bädd.
 Han äger inget jordisk föremål.
 I herdekappa går en gud förklädd.

II.

Apollo dwells in a Thessalian stall.
 There are no laurels round his golden head:
 sent down from the high gods' Olympian hall,
 doomed for a year to earn his daily bread,
 a shepherd lives in a Thessalian stall.

The servants know him not in their attire,
 far down the board they lay his bowl an'
 He shares his bed with cattle in the b'
 No earthly object does he call his o'
 A god goes hid in shepherd's plis'

III.

Kring höstlig vaktelds bränder
 församlar han frysande får
 och sköter med kloka händer
 de djur som ha sår.

Hans sanna hem är sagan,
 hans själ är lyra och dikt.
 Dock gör han utan klagan
 sin jordiska plikt.

IV.

Välsignelse följer
 i gudarnas spår.
 Om kappan än döljer
 hans gyllne hår,
 så blomstrar den mark där han går.

Han spelar för djuren,
 som följa hans takt,
 för solen, för skuren
 i nyplöjd trakt,
 där döden förlorar sin makt.

III.

Round watchful autumn embers
 he gathers the shuddering band,
 and binds up the wounded memb'
 with comforting hand.

A home in story fits him
 in song and poem his
 Yet plaintless he ar'
 in duty on earth

read.

der,

deprived of his power.

3.

Agitato

Flauti
 Oboi
 Clarineti In B
 Fagotti
 Corni In F
 Trombe In C
 Trombone
 Timpani
 Harpa

Violini
 Violoncelli
 Kontra bass

The musical score is for an orchestral piece, marked 'Agitato' and '3.'. It includes parts for Flauti, Oboi, Clarineti In B, Fagotti, Corni In F, Trombe In C, Trombone, Timpani, Harpa, Violini, Violoncelli, and Kontra bass. The score is written in 3/4 time and features various dynamic markings such as *p*, *pp*, *sf*, and *f*. A large watermark 'www.gehrmans.se' is visible across the score.

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Cor.

Tr.

Trmb.

Timp.

Hrp.

Baryton

Vi. 1

1

mf

p *sf* *p* *sf* *f*

f *f*

f *f*

p *sf* *p* *sf* *f*

p *sf* *p* *sf* *f*

p *sf* *p* *sf* *f*

p *sf* *p* *sf* *f*

p *sf* *p* *sf* *f*

pizz

www.gehrmans.se

This page of a musical score features the following instruments and parts:

- Flutes:** Fl. 1 and Fl. 2, both playing intricate melodic lines with frequent triplets.
- Oboes:** Ob. 1 and Ob., playing sustained melodic phrases with some triplet figures.
- Clarinets:** Cl. 1 and Cl. 2, primarily playing rhythmic triplet patterns.
- Bassoons:** Fg. 1 and Fg. 2, playing rhythmic triplet patterns.
- Cor Anglais:** Cor., playing a rhythmic triplet pattern.
- Trumpets:** Tr., playing a rhythmic triplet pattern.
- Trombones:** Trmb., playing a rhythmic triplet pattern.
- Timpani:** Timp., with a few notes indicating a rhythmic pattern.
- Harp:** Hrp., with a few notes indicating a rhythmic pattern.
- Baryton:** Baryton, with a few notes indicating a rhythmic pattern.
- Violins:** VI, with multiple staves showing complex melodic and rhythmic patterns, including many triplets.

www.gehrmans.se

4.

Alla marcia

Flauti

Oboi

Clarinetti in B

Fagotti

Corni in F

Trombe in C

Trombone

Timpani

Harpa

Tenor

Manskör

Be

Contra bassi

pp

mf

p

mf

p

mf

p

mf

p

mf

p

mf

Where gods have passed o - ver will ble - sing bespread. What trougth the cloak co - ver his
Väl - sig - nel - se föl - jer i gu - dar - nas spår. Om, kap - pan än döl - jer hans

1

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Fg. *mf*

Cor.

Tr.

Trmb.

Timp.

Hrp.

Mans kör.

gol - den head, bare
gyll - ne hår,

He plays in a ho - llow for
Han spe - - lar för dju - - ren, för
Han spe - lar för dju - ren, som föl - jer hans takt, för
He plays in a ho - llow new turned by the plougher, for

1

Vi. 1

VI

div.

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

Cl. 1

Cl. 2

Fg.

Cor.

Tr.

Trmb.

Timp.

Hrp.

S

A

T

B

crea

80

ren, där dö - den för - lo - rar sin makt.

plöjd trakt där Death is de - prived of his power.

sun and shower, where

Where

Väl -

Väl -

Väl -

Väl -

Väl -

p

mf

f

p

mf

p

mf

p

mf

p

mf

www.gehrmans.se

Recitation.

V.

Husbonden må vi prisa säll,
Tessaliens monark.
När han står upp vid hanegäll,
är han på helgad mark.

Ty den, som bland hans drängar bor
och äter deras mat,
är solens herre, månens bror
och stjärnornas kamrat.

VI.

Vad faller över träden
för silverglans
vid pipans bröllopskväden
och djurens dans?

Vad är det för ett rike
han kommer från,
han som ej är vår like,
men blott ett lån?

Erinrar han sig fången
vid äng och vik,
en värld som är förgången
en glömd musik?

Erinrar han sig lyra
och jungfrukör,
ett liv av helig yra,
som aldrig dör?

V.

Now blessèd be Theessalia's lord,
within whose courts we toil.
When cock-crow summons him abroad,
he walks on hallowed soil.

For he who dwells with hinds in stall,
whose common fare he shares,
has moon for sister, sun at call,
and walks among the stars.

VI.

What woodland is transmuted
in radiance,
as wedding-songs are fluted,
and creatures dance?

From out what unknown porta
took he his way,
who is not as a mortal,
nor come to stay?

5.

Andantino quasi allegretto

Corni in F

Sopransolo

Violini 1

Violini 2

Viola

Violoncelli

Contra bassi

Oboi

Sopran

VI

wood

di ance, as we - dding songs are flu - ted, and crea - tures

sil - ver glans vid pi - pans bröl - lops - kvä - den och dju - rens

What

Vad

Ob. *p* *mf* *mf*

Sopran *dance?* *From* *out what unknown por - tal took he his way,*
dans? *Vad är det för ett ri - ke han kom - mer*

Vi. 1 *arco* *p*

Vi. 2 *p* *arco*

Vi. a *p*

V. c *p*

C. b

1. 2.

Fl.

Ob.

Cl. in A

Fg.

Cor.

p

Sopran *who is* *to stay?* *Un poco piu mosso* *Does he re-mem ber, ba - nished by*
Han *slott ett lån?* *Er - in rar han sig fång - en vid*

Vi. 1 *mf*

Vi. 2 *mf*

Vi. a *mf*

V. c *pizz* *mf*

C. b *p* *mf*

3.

Fl.

Cl.

Fg.

Cor.

Sopran

mead and shore, a world of mu-sic va-nished and known no more?
 äng och vik, — en värld som är för-gång - en, en glömd mu - sik! — sig

Vi. 1

Vi. 2

Vi:a

V:c

C:b

4

Fl.

Cl.

Fg.

Cor.

Sopran

the ec-sta - sy out wing - ing a death - less lyre?
 ett liv i he - lig y - ra, som ald - - rig dör!

Recitation.

VII.

Än vandra gudar över denna jord.
En av dem sitter kanske vid ditt bord.

Tro ej att någonsin en gud kan dö.
Han går förbi dig, men din blick är slö.

Han bär ej spira eller purpurskrud.
Blott av hans verkan känner man en gud.

Den regeln har ej blivit överträdd:
är Gud på jorden, vandrar han förklädd.

VII.

And gods are walking yet upon this earth.
One of them may be sitting by your hearth.

Do not suppose a god can ever die.
He passes you unmarked by your dull eye.

He bears no purple robe, no sceptred rod
Only his influence reveals the god.

The never-broken rule runs in thy
A god who walks on earth w

VIII.

Tror du, att fåren skulle
beta i morgonglans
på gräsklädd jordisk kulle,
om inte gudar fanns?

Tror du, att våren skulle
binda sin blomsterkrans
på alla dödas kulle,
om inte gudar fanns?

IX.

Bjuder ett mänakoöga
till stilla kärleksfest
oss, kyliga och tröga,
som folk är mest,

lägger, som himmelsk läkning
för djupa själasår.
en vän, fri från beräkning,
sin hand i vår,

synes en ljusglans sprida
sig kring vår plågebädd
då sitter vid vår sida
en gud förklädd.

VIII.

Think you at morning hour
sheep-flocks would crop the mound
that grass-grown earthy bower
if gods could not be found?

Think you the spring
binding a wreath ar
all dead men's e
if gods could

palm;

ance guide us
tormented trod
revealed beside us
e walks a god.

6.

Andante

Flauti

Oboi

Clarinetti in A

Fagotti

Corni in F

Trombe in C

Trombone

Timpani

Harpa

Sopran

Contrabassi

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Cor.
Tr.
Trmb.
Timp.
Hrp.
Sopran
Baryton
VI. 1
VI.

As would crop the mound, that grassgrown earthy bo-wer, if gods could not be
be - ta i morgonglans på gräsklädd jor-disk kul - le om in - te gu - dar

www.gehrmans.se

64 ①

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fg. *p*

Cor.

Tr.

Trmb.

Timp.

Hrp.

Sopran *mf*
Think you the spring would flower
 Tror du att vå-ren skr'

Baryton *mf*
en's earthy bower, if gods could not be found?
 på al-la dö-das kul-le om in-te gu - dar fanns?

VI. 1

VI. 2

fanns? found? ①

pizz
p

www.gehrmans.se